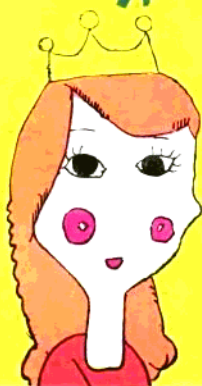


上海
译文出版社
曹俊德 等译

世界著名童话选2



316

世界著名童话选(二)

曹俊德等译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955号14号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张10.125 插页2 字数152,000

1990年1月第1版 1990年1月第1次印刷

印数: 00,001—37,000 册

ISBN7-5327-0817-9/1·427

定价: 8.15元

目 录

离群的蝙蝠.....	希腊 伊索 (1)
美女和野兽.....	法国 佩罗 (3)
任性的巨人.....	英国 王尔德 (7)
遇难的客船.....	意大利 德·亚米契斯 (10)
老太太和白熊.....	美国 (14)
少年和鲨鱼大王.....	美国 (16)
渔夫和金鱼的故事.....	苏联 (19)
征服妖怪的培达.....	德国 格林 (21)
阿里斯奇遇记.....	英国 路易斯·卡罗尔 (23)
少年黑贝尔.....	德国 施托姆 (28)
灰马.....	法国 (30)
杜布鲁山的猫精.....	丹麦 (31)
特洛伊的木马.....	希腊 (33)
白雪皇后.....	丹麦 安徒生 (37)
白雪公主.....	德国 格林 (42)
意大利.....	意大利 (46)
夏至之夜的故事.....	芬兰 托佩利乌斯 (48)

B

658773

1

三色紫罗兰·····	德国 施托姆 (51)
七颗星星·····	苏联 托尔斯泰 (55)
汤姆·索亚历险记·····	美国 马克·吐温 (58)
爱打扮的孔雀·····	希腊 伊索 (63)
阿尔卑斯的名犬巴利·····	瑞士 (65)
校园之情·····	意大利 阿米尔 (68)
不来梅城的乐师·····	德国 格林 (72)
拇指姑娘·····	丹麦 安徒生 (76)
皇帝的新衣·····	丹麦 安徒生 (81)
卖火柴的小女孩·····	丹麦 安徒生 (85)
彩虹湖·····	意大利 (88)
蛇和多嘴多舌的女人·····	伊朗 (93)
孝顺的官员·····	蒙古 (95)
史豪的白马·····	蒙古 (98)
谁是森林里最了不起的动物·····	印度 (101)
杰克和魔豆树·····	英国 (104)
魔弹射手·····	德国 (107)
十一只天鹅·····	丹麦 安徒生 (110)
兔子抓太阳·····	美国 (113)
魔术师奥兹·····	美国 (115)
狼和七只小山羊·····	德国 格林 (120)
探险家辛巴德·····	阿拉伯 (124)
海豹和渔夫·····	英国 (127)

绚丽的彩云·····	希腊	(129)
内卢与巴托勒许·····	英国 维达	(131)
生死友情·····	意大利	(136)
柠檬队长·····	南斯拉夫	(141)
少女珂塞特·····	法国 雨果	(144)
为什么乌鸦要照看布谷鸟的蛋·····	缅甸	(147)
堂吉珂德·····	西班牙 塞万提斯	(149)
木偶奇遇记·····	意大利 科洛迪	(153)
动物和火·····	美国	(159)
神射手特尔·····	瑞士	(162)
魔鬼的三根金发·····	德国 格林	(166)
山鸡撞钟·····	朝鲜	(171)
小鸟和玫瑰·····	英国 王尔德	(176)
芒果与猴王·····	印度	(179)
蔷薇公主·····	德国 格林	(182)
狐狸和兔子斗智·····	美国	(187)
穿靴子的猫咪·····	法国 佩罗	(189)
高傲的公主·····	英国	(194)
本领高强的小偷·····	德国 赫布尔	(196)
三只乌鸦·····	瑞士	(199)
一位母亲的故事·····	丹麦 安徒生	(201)
空中游鱼·····	英国 朗格	(206)
罗密欧与朱丽叶·····	英国 莎士比亚	(208)

幸福王子.....	英国	王尔德	(213)
狮子报恩.....	意大利		(217)
征服巨人的彼得.....	德国	格林	(220)
圣诞节的礼物.....	美国	欧·亨利	(222)
青蛙王子.....	德国	格林	(227)
十二个月.....	捷克斯洛伐克		(230)
伊卡洛斯的翅膀.....	希腊		(234)
小克劳斯和大克劳斯.....	丹麦	安徒生	(239)
小公主瑟拉.....	美国	伯内特	(242)
特拉秋拉.....	罗马尼亚		(246)
生日的秘密.....	德国	萨珀	(251)
弗兰克斯坦因.....	英国	玛丽·雪莱夫人	(254)
驴子王子.....	德国	格林	(256)
狐狸受审.....	德国	歌德	(261)
冰霜巨人.....	芬兰	托佩利乌斯	(263)
狡猾的美洲狼.....	美国		(266)
死神交给的工作.....	德国	格林	(270)
仙鹤报恩.....	日本		(273)
买梦.....	日本		(278)
仙狗的羽扇.....	日本		(282)
画中的妻子.....	日本		(286)
除夕的大麦饭.....	日本		(289)
金斧子.....	日本		(292)

吐盐的磨子.....	日本 (294)
戴钵的姑娘.....	日本 (297)
脸颊生有瘤的老爷爷.....	日本 (301)
奇妙的木屐.....	日本 (304)
弃老山.....	日本 (308)
石南花.....	日本 (312)

离群的蝙蝠

(希腊/伊索)

你们知道蝙蝠吗？那就是栖居于黑暗的洞穴、长有翅膀、象老鼠一样的动物。可是蝙蝠不喜欢在阳光普照的田野上空飞翔。

曾经听说过这么个故事。

从前，鸟群和兽类曾爆发过战争。“长有翅膀的才是最凶狠的，鸟友快快集合啦！”鸟群首领猛鸢大王呼唤起来。兽类首领狮子大王也不示弱：“各位猛兽集合了，长有虎牙的才是真正的勇士！”

鸟群、兽类分别聚集在各自的大王周围，激烈地争吵起来。眼下只有蝙蝠不加入任何一方。“我既有虎牙又有翅膀，要成为胜利者的伙伴。”狡猾的蝙蝠说，它想看看双方开战的情况。

没过多久，激烈的战斗开始了。鸟群用尖尖的嘴巴不停地乱啄；兽类用锋利的虎牙回击猛咬。

叽叽喳喳，叽叽喳喳，

噢……，噢……。

天空被鸟群的翅膀遮住，暗下来，地面被兽类的跑动震得隆隆直响。

双方开战后，鸟群失利。那是因为交战期间，鸟群始终在天空中飞翔，累得筋疲力尽了。鸟群撤回自己的巢穴。蝙蝠目睹交战情况以后，便跑到兽类那儿说：“我是兽类的伙伴，我有虎牙，体形又象黄鼠狼。”狮子大王仔细地审视着，点点头，说：“好吧，一起去参加与鸟群的作战。”

这时候，鸟群在经过充分休息之后，又重新攻打过来。兽类遭受突然袭击，惊慌失措，纷纷逃窜。

蝙蝠见状便飞到猛鸷大王那儿，说：“猛鸷大王，我是鸟群的伙伴，瞧，我不是有翅膀吗！”

鸟群和兽类的战斗打打停停，停停打打，一会儿是鸟群胜利了，转眼兽类又获胜了……蝙蝠便跑这儿飞那儿，忙得不亦乐乎。

长时间的交战，双方都元气大伤，受伤的受伤，累倒的累倒，痛定思痛，双方都感到相互之间争斗是太愚蠢了。

“再也不要打了。”

“不管虎牙还是翅膀，不都应该成为好朋友吗？”

于是猛鸷大王和狮子大王紧紧地握手言和，鸟群、兽类也欢呼雀跃起来。

在恢复和平的宴席上，蝙蝠又来了，说：“哎呀，各位先生，还是和平好呀！”

鸟群一听大发脾气：

“这卑鄙的家伙！你是兽类的同伴，快去那儿吧。”

“这次还要自称是鸟类的伙伴，就用鸟嘴把你撕成碎片。”

兽类也勃然大怒：

“别胡闹，你这家伙不配做兽类的伙伴！”

“这次要是还冒充兽类，就把你捏碎。”

鸟群、兽类见了鬼鬼祟祟地逃出去的蝙蝠，都放声笑起来。

蝙蝠被鸟群和兽类唾弃以后，只好躲藏在黑暗的洞穴里定居。

（曹俊德）

美女和野兽

（法国/佩罗）

从前，法国的一个小村子里住着一个贫穷的农夫，他有一个漂亮的女儿，名叫贝尔。

“贝尔，我会尽早回来的。”这天，农夫又去镇上找活干。“至少能挣到给贝尔买点儿礼物的钱。”农夫这么想着。他到

处找活干，可是那天哪儿也找不着活干。

“唉，不知贝尔……”农夫脚步沉重地往回走。当他路过森林时，突然下起了暴风雪。“不好！找个地方躲躲。”农夫快步疾走，不一会儿，看见一所房子。农夫好不容易摸到这所房子前，敲了房门，可是没人答腔。“奇怪呀，屋里点着灯呀……”农夫走进屋，见屋里有温暖的火炉，餐桌上放着许多好吃的东西，肚子不禁咕噜咕噜地叫起来。他一整天没有进食了。“如果主人回来，就好好道歉得了……”农夫想着，便吃起餐桌上的东西。

“也给贝尔带点儿东西回去……”农夫环顾四周，看见院子里盛开着美丽的蔷薇花。

“把这蔷薇花送给喜爱花儿的贝尔……”这时，蔷薇花里突然间冒出个可怕的妖怪。

“你为什么要摘我心爱的蔷薇花？”妖怪生气地叱责农夫。

“对……对不起！”农夫赔礼道歉。

“把你家那位漂亮的姑娘送来，我就饶你一条性命！”妖怪说。

农夫十分为难，但又没法可想。回到家后，他对贝尔说了事情的经过。

“既然这可以救父亲的命，我很乐意去。”贝尔说。农夫便哭泣着将贝尔带到妖怪处。

“多保重，父亲……”贝尔哭着同农夫告别，随后走进妖

怪的房子。

“姑娘，你不必害怕。”妖怪亲切地说道，并且特意为贝尔准备了很多很多的菜。“真是非常善良的妖怪……”贝尔安心些了。

“需要什么东西，尽管对我说。”妖怪很体贴贝尔。贝尔的生活也就过得十分愉快。

“贝尔，你大概认为我是非常丑恶的妖怪吧？”一天妖怪问她。

“不，我觉得你是十分和善的。”贝尔亲切地答道。

妖怪又害羞地说：“那么和我结婚吧！”

贝尔听了大吃一惊，因为无论怎么亲切，那毕竟是形象可怕的妖怪呀！

“这……只好请你原谅了。”贝尔这么一说，妖怪便伤心地回自己的房间去了。

“快开门……”贝尔看见妖怪这副伤心的模样，心里很难过。

有一天，贝尔忽然惦记起父亲来。“唉，不知父亲现在怎么样了……”

妖怪听到她的叹息，便拿出一面镜子，说：“你往镜子里瞧瞧。”贝尔朝镜子里一看，父亲正病倒在床。“哦，这是怎么啦！我离开他没几天……”贝尔非常伤心。

“你就回去一个星期吧，快走吧！”妖怪亲切地说着，让贝尔穿上漂亮的衣服。

“谢谢，谢谢，我一定会按时回来的。”贝尔再三道谢，赶回家中。

“哦，是贝尔回来啦！”父亲一看见贝尔，立刻恢复了健康。出嫁的两个姐姐也回来了。她们嫁到有钱的人家后，生活却不象想象得那么快乐。

“哟，贝尔！多漂亮的衣服！”两个姐姐看到幸运的贝尔，非常嫉妒。“得让贝尔留下来，为难为难她……”

于是，两个姐姐装病躺下。“贝尔，你要是回到妖怪那儿去，我们一定活不成啦！”贝尔的这两个姐姐想把贝尔永远留住。

约定的日期已经过了十天。这天晚上，贝尔梦见焦急地等着她的妖怪死了。“不好！”贝尔甩开姐姐，回妖怪那儿去了。她看到妖怪倒在院子的角落里。“他死了？”贝尔发现自己不知什么时候竟然爱上了妖怪。“赶快醒醒，这也是为了我……”贝尔哭着，不禁亲吻了妖怪。

这时，妖怪突然变成了王子。他是被可恶的魔术师变成妖怪的。“谢谢，贝尔。魔法被你的爱破除了。”

王子非常高兴，他向贝尔求婚。从此，心地善良的贝尔和漂亮的王子一直幸福地生活在一起。

（曹俊德）

任性的巨人

(英国/王尔德)

从前，英国的某小村子里有个漂亮的庭院，人称巨人院。春天鲜花盛开，夏天绿树成荫，秋天鲜果飘香，冬天白雪一片。这漂亮的庭院是村里的孩子们喜欢的游乐场所。

庭院主巨人外出旅行，已有好久了，庭院常年洋溢着孩子们欢乐的笑声。可是有一年秋天，巨人突然回来了。

巨人见到小孩在庭院里玩耍，很生气，“你们得到谁的允许到这儿来玩的！这是我的庭院，都滚出去！”

孩子们吓坏了，四处逃散。

赶走孩子以后，巨人在庭院周围砌起围墙，而且竖起一块“禁止入内”的告示牌，独占漂亮的庭院。

不久，北风呼啸，隆冬来临，村子里以及巨人的庭院都披上了银装，刺骨的寒风吹起雪花……巨人孤独地度过了漫长的严冬。春天终于来了，村里又开出美丽的鲜花，不时传来小鸟的欢叫。

也不知为什么，只有巨人的庭院仍然是冬天，仿佛整个冬季的北风和雪花都汇集在一起似的，天天狂风大作，雪花

飞舞。巨人裹着毯子，嗦嗦发抖地盼望春天来临。“多冷啊！今年的春天为什么还没来呀……”长途旅行之后的巨人度过这一冬，已经疲惫不堪了。他眺望着铺满冰霜的庭院，觉得自己的身心都蒙上了霜。

一天早晨，巨人被喧闹的笑声吵醒了。他抬头望去，一缕阳光从窗外射进来，好几个月没见过这么明媚的阳光了。是啊，盼望已久的春天来了。巨人激动地跑到庭院里，庭院同以前一样草翠花放。美丽的庭院里有许多小孩在欢快地游戏，他们大概是从围墙的破损处钻进来的吧。孩子们的笑容使巨人的庭院增添了春意。可是巨人又发脾气了：“好容易才盼来春天！你们想在我的庭院里干什么？滚出去！”孩子们听到可怕的训斥，纷纷逃窜。与此同时，鲜花凋谢，树叶飘落，巨人的庭院又被雪花和冰霜覆盖了。巨人不解地看看周围，突然发现桃树底下站着个男孩。

“喂！你赶快滚出去！”巨人大声叱责。男孩没有拔腿逃跑，却用他那有话要说的悲哀的眼神凝视着巨人。巨人看着他的眼神，不知怎么，心里感到火辣辣的。这时男孩在树下一伸手，只见桃树绽出绿芽，马上盛开许多美丽的花朵。

“噢！是这么回事呀！”巨人终于明白，没有孩子的地方就没有春天……巨人不禁抱住了孩子。

“唤来寒冬的，是我那颗任性、冷酷的心！要不是你提醒了我，我将永远赶走春天了。谢谢了！”男孩在巨人宽大的

脸颊上亲了一下。巨人第一次感到了温暖和愉快。于是，他立即拆除围墙，把庭院给了孩子。

从此以后，巨人的庭院又欢聚着孩子，他们爬上巨人的肩膀，钻到巨人的脚下，尽情地玩耍，充满着欢快和天真。生活在漂亮的庭院和孩子们中间，巨人感到无比的幸福。

可是，那个给巨人带来幸福的男孩再也没来这儿玩过。巨人非常喜欢这个男孩，是他指点巨人去爱孩子，是他第一次让巨人尝到了亲吻。“唉，真想再见到这男孩……”巨人天天盼望男孩能来。

冬去春来，又到了冬天……这样过了好多年。巨人的庭院一直有孩子们来玩，巨人现在上了年纪，无法和孩子们一起玩了。他在庭院里放把椅子，每天坐着看孩子们玩乐。巨人知道自己活不长了，但是看见孩子就觉得很幸福。

一个冬天的早晨，庭院里飘来芬芳的花香。“怎么冬天还……”巨人到庭院一看，在冬景中有一棵桃树，正开着美丽的鲜花。树下站着的正是那个男孩。

“喂！”巨人高兴地走到男孩身旁。男孩的头上戴着刺冠，血从前额淌下来！

“可怜！是谁这么残酷……”巨人为男孩流着眼泪，气得浑身发抖。这时候，耀眼的金光包围了他俩。男孩在金光中把手伸向巨人，轻轻地说：

“你曾让我在这漂亮的庭院里玩乐。现在到我的庭院去看看吧。”

“你，你……”巨人颤抖的手握紧着男孩的手。

这个男孩就是头戴刺冠、身体被钉在十字架上的耶稣基督。巨人的灵魂被金光包围，登上了基督的庭院——天国。

那天下午，孩子们跟往常一样前来庭院玩，他们发现了死去的巨人像睡熟了似地躺在桃树下。鲜花簇拥着巨人的笑脸，露出很幸福的神情。

（曹俊德）

遇难的客船

（意大利/德·亚米契斯）

这是发生在很久很久以前的故事。

这天，暴风雨将来临，但是大型客船满载着旅客，要从英国的利物浦开往意大利的马鲁岛。旅客中间有个名叫尤莉埃塔的少女，她孤身一人，要乘这条船返回意大利的父母身边。

“大家肯定等得心焦了……”尤莉埃塔这么想着，快步登上客船的舷梯。就在这时，下起了暴雨，旅客们急急忙忙